



Etudes et Recherche en Langues Etrangères

- Points de vue sur l'Algérie : la réception des travaux de Frantz Fanon et Pierre Bourdieu au Japon
Dr. Naoki Iso
- L'engagement de la femme Algérienne : un combat pour la nation et pour la liberté
Pr. Malika El Korso



Points de vue sur l'Algérie : la réception des travaux de Frantz Fanon et Pierre Bourdieu au Japon

Naoki Iso, Ph.D

JSPS research fellow, Keio University- Japan

Iso.naoki@gmail.com

Received date 23 / 01 / 2020

Acceptation date 30 / 01 / 2020

Résumé

Cet article analyse la réception des travaux de Bourdieu et de Fanon sur l'Algérie au Japon, en tant qu'étude de cas sur les conditions sociales de la circulation internationale des idées. Certes, les deux écrivains avaient écrit en réaction aux brutalités de la guerre d'Algérie mais avaient développé leurs idées différemment. Aussi, malgré que le plus célèbre penseur sur l'Algérie (au Japon) soit Fanon, Bourdieu occupe lui aussi une place de marque vue l'aspect (implicitement) critique de ses écrits vis-à-vis des idées de Sartre et de Fanon très en vogue dans les milieux gauchistes de l'époque. Toutefois, il est à souligné que la plupart des travaux des deux hommes traduits en japonais l'ont été par des spécialistes de la littérature française qui, souvent, manquent de connaissances en sciences sociales ou en philosophie. Concernant Fanon, l'un des plus éminents traducteurs de ses livres, en l'occurrence Michihiko Suzuki avait découvert sa pensée en lisant L'An V de la révolution algérienne que Abdelmalek Benhabylès, représentant du gouvernement provisoire de la République algérienne au Japon lui avait offert en 1961. Cependant, vers la fin du XXe siècle, Fanon ne semblait plus attirer l'audience japonaise, mais au début du XXIe siècle, il a connu un regain d'intérêt avec l'émergence d'un nouveau champ de recherche: les Postcolonial Studies. Pour conclure, il sera très fructueux de continuer à interroger la réflexion sur l'Algérie du point de vue de la réception de Fanon et Bourdieu au Japon, ce qui conduit à croiser l'histoire de la guerre d'Algérie et l'histoire des sciences humaines au Japon.

Mots clés: Pensée de Fanon, mouvement des idées, histoire de la guerre d'Algérie.

Abstract

This article analyzes the reception of Bourdieu and Fanon's work on Algeria in Japan, as a case study on the social conditions of the international circulation of ideas. Certainly, the two writers had written in reaction to the brutality of the Algerian war but had developed

their ideas differently. Also, despite the fact that the most famous thinker on Algeria (in Japan) is Fanon, Bourdieu also occupies a prominent place given the (implicitly) critical aspect of his writings vis-à-vis the ideas of Sartre and Fanon, which were very popular in leftist circles of the time. However, it should be noted that most of the works of the two men translated into Japanese have been done by specialists in French literature, who often lack knowledge of social sciences and philosophy. Concerning Fanon, one of the most eminent translators of his books, in this case Michihiko Suzuki, had discovered his thought by reading (l'an V of the Algerian Revolution), which Abdelmalek Benhabylès, representative of the provisional government of the Algerian Republic in Japan, had offered him in 1961. However, towards the end of the 20th century, Fanon seemed no longer to attract Japanese audiences, but at the start of the 21st century, he experienced a renewed interest with the emergence of a new field of research "Postcolonial Studies". To conclude, it will be very fruitful to continue to question the reflection on Algeria from the point of view of the reception of Fanon and Bourdieu in Japan, which leads to crossing the history of the Algerian war and the history of Human and social sciences in Japan.

Keywords: Fanon's thought, the movement of ideas, the history of the Algerian war.

ملخص

يتناول هذا المقال صدى أعمال كل من بورديو وفانون بخصوص الجزائر في اليابان، وذلك كدراسة حالة للظروف الاجتماعية لحركة الأفكار على المستوى الدولي. صحيح أن كلا الرجلين كتبوا على الطابع الوحشي الذي ميّز حرب الجزائر، إلا أنهما صاغ أفكارهما بطرق مختلفة. وعلى الرغم من كون فانون هو أشهر مفكر بخصوص الجزائر (في اليابان)، لكن بورديو - بدوره - يحظى بمكانة مرموقة، وذلك بالنظر إلى الطابع النقدي (ولو ضمنيًا) الذي ميز كتاباته تجاه أفكار سارتر وفانون ذات الرواج الواسع في الأوساط اليسارية عندئذ. هذا، ومن الجدير بالتنويه أن جلّ أعمال المفكرين (بورديو وفانون) تُرجمت إلى اللغة اليابانية من قبل مختصين في الأدب الفرنسي يفتقرون في الغالب إلى المعرفة الكافية بالعلوم الاجتماعية والفلسفة. بخصوص فانون، فإن أحد أبرز مترجمي مؤلفاته، وهو ميشيهيكو سوزوكي كان قد اكتشف فكره بعد أن اطلع على كتابه الموسوم بـ «العام الخامس للثورة الجزائرية» الذي أهده إياه في 1961 عبد الملك بن حبيليس ممثل الحكومة الجزائرية المؤقتة في اليابان. ومع أن فكر فانون أخذ يخفت في اليابان مع نهاية القرن 20 بيد أنه سرعان ما استعاد جاذبيته ببروز حقل بحثي جديد: «دراسات ما بعد الاستعمار». وفي الختام، نؤكد على جدوى الإستمرار في مسألة التأملات بخصوص الجزائر من زاوية صدى أفكار بورديو وفانون في اليابان، لما سيفضي إليه ذلك من تسليط الأضواء على التقاطع بين تاريخ حرب الجزائر وتاريخ العلوم الإنسانية في اليابان.

الكلمات المفتاحية: فكر فانون، حركة الأفكار، تاريخ حرب الجزائر.

Introduction

Sociologue, je travaille sur les inégalités sociales au Japon et les relations entre intégration et différenciation sociales. J'ai étudié à l'université Hitotsubashi de Tokyo, où j'ai obtenu mon doctorat, ainsi qu'à l'École des hautes études en sciences sociales, à Paris. Ma thèse de doctorat portait sur la pensée sociologique chez Pierre Bourdieu ; mon ouvrage sur l'épistémologie et la réflexivité chez Pierre Bourdieu paraîtra au Japon aux Presses universitaires de Hosei en 2020 (Iso 2020).

J'ai commencé à m'intéresser à la pensée de Pierre Bourdieu durant mon Master au Japon, alors que j'étudiais les politiques de l'immigration en Europe et l'histoire coloniale de l'Algérie. Admiratif des travaux de Rogers Brubaker et d'Engin F. Isin, qui sont influencés par Pierre Bourdieu, j'ai commencé à le lire, y compris *Le Déracinement*, écrit avec Abdelmalek Sayad.

Je me suis inscrit à l'EHESS en 2007 pour approfondir mes études sur Pierre Bourdieu et j'ai donc été amené à m'intéresser à la société française. Dans le cadre de mon séjour en France, j'en suis venu à mener des enquêtes ethnographiques dans un club de judo de la banlieue parisienne, à Saint-Denis. Je n'ai malheureusement pas pu poursuivre ce projet pour ma thèse de doctorat, mais il a donné lieu à la rédaction de deux articles et, surtout, le travail de terrain et d'enquête a développé mon intérêt et mes connaissances sur la question postcoloniale en France. Avec le concours de mes collègues qui étudiaient l'histoire coloniale de l'Algérie ou les littératures maghrébines, j'ai entrepris de traduire *Le Déracinement* en japonais —traduction également à paraître en 2020 aux Presses universitaires de Hosei. Mon intérêt pour Pierre Bourdieu ne cessant de croître, j'ai finalement décidé de lui consacrer ma thèse. Il y a cependant très peu de sociologues japonais qui lisent les travaux de Bourdieu en français ou s'intéressent à l'Algérie. La plupart des livres de Bourdieu traduits en japonais l'ont été par des spécialistes de la littérature française qui, souvent, manquent de connaissances en sciences sociales ou en philosophie. Quant aux études algériennes de Bourdieu, elles n'ont pas été traduites en japonais, hormis *Algérie 60*.auprès des chercheurs en sciences humaines et sociales au Japon, le plus célèbre écrivain ou penseur sur l'Algérie est Frantz Fanon. Or les réflexions de

Bourdieu et de Fanon sur l'Algérie n'ont pas encore été mises en regard au Japon, à quelques exceptions près. Dans cet article, je me pencherai donc sur la réception des deux personnages au Japon, en tant qu'étude de cas sur les conditions sociales de la circulation internationale des idées, telles que formulées par Bourdieu dans son article paru dans les Actes de la recherche en sciences sociales (Bourdieu 2002a).

Bourdieu et l'Algérie

Le Déracinement (Bourdieu et Sayad 1964) est une étude sur les paysans et agriculteurs algériens qui, ayant été regroupés pendant la guerre d'Algérie, avaient été déracinés de leurs terres et arrachés à leurs styles de vie traditionnels. Bien que Jean-Paul Sartre et Frantz Fanon ne soient pas directement cités dans ce livre, il semble que Bourdieu et Sayad tentaient de critiquer les écrits de l'un comme de l'autre sur l'Algérie. Bourdieu ne l'a en effet jamais dit explicitement dans ses publications en français mais, dans un entretien avec Haruhisa Kato (1935-) mené au Japon en 1989, il a déclaré que ses études sur l'Algérie étaient écrites dans une intention de les critiquer.

Dans la première moitié des années 1960, précise Bourdieu « mes travaux se fondaient sur la critique de Fanon ; j'ai dû le mentionner en note. Ce que Fanon disait n'est pas faux, mais sa vision de la réalité me semble partielle et tordue. C'est-à-dire qu'il universalise un point de vue très particulier. À cette époque-là, Sartre étant divinisé par les intellectuels et étudiants noirs, Fanon faisait des projections gauchistes sartriennes contre l'Algérie (*Française*), mais aucune d'entre elles ne correspondait à la réalité. Ce que Fanon dit sur les femmes algériennes, le parcours de la révolution chinoise ou les paysans en tant que classes révolutionnaires, etc., tout cela relève du fantasme. La source de mes travaux à cette époque-là était donc ma colère contre ces dérives gauchistes, qui agissaient comme une forme de maladie infantile. Il en allait de même pour les intellectuels de gauche en France, en ce sens qu'ils croyaient discuter de l'Algérie, mais parlaient en fait d'eux-mêmes. Ceci n'est pas seulement faux mais aussi nuisible. Même chose pour Ivan Illich. » (Bourdieu 2002b : 78)

Il semble possible que Bourdieu ait ici exagéré son intention de critique envers Fanon, car dans cet entretien, Haruhisa Kato avait exprimé à Bourdieu l'enthousiasme qu'il éprouvait dans sa jeunesse vis-à-vis de Fanon. Comme évoqué plus haut, à l'instar de Kato, la plupart des traducteurs japonais des travaux de Bourdieu sont spécialistes de littérature française ; de même pour Fanon. Trois de ces traducteurs sont Haruhisa Kato, Michihiko Suzuki (1929-) — qui a aussi traduit «À la recherche du temps perdu de Proust» —, et Takeshi Ebisaka (1934-), qui est resté un fervent admirateur de Sartre.

Fanon au Japon

Suzuki et Ebisaka ont contribué à l'importation des idées de Sartre et de Fanon au Japon. Tous deux ont étudié la littérature française à l'université de Tokyo puis enseigné à l'université Hitotsubashi pendant une trentaine d'années ; ils sont également connus pour leurs commentaires de l'actualité politique au Japon et en France.

Suzuki a récemment publié «Mon 1968», ouvrage qui rassemble ses articles déjà parus sur 1968, période durant laquelle il résidait à Paris (Suzuki 2018). Ce livre se compose de cinq parties : premièrement « La lutte à l'aéroport Haneda le 8 octobre », deuxièmement « Paris, mai 1968 », troisièmement « Pensées de déserteurs », quatrièmement « Deux essais sur Fanon », et cinquièmement « Tiers-monde au Japon ». Dans l'ensemble, ce livre semble influencé par Sartre et Fanon.

Suzuki avait fréquenté des militants du FLN à Paris pendant la guerre d'Algérie. Abdelmalek Benhabylès, durant son séjour au Japon en tant que responsable des Affaires extérieures au sein du gouvernement provisoire de la République algérienne en 1961, lui avait donné un exemplaire de «L'An V de la révolution algérienne de Fanon» (Suzuki 2018 : 185). Suzuki a ainsi découvert la pensée de Fanon et c'est en lisant «Les Damnés de la Terre» qu'il a décidé de s'y intéresser en profondeur. Pour Suzuki, tous les travaux de Fanon sont liés à la question du tiers-monde. Selon lui, « Fanon s'est entraîné robustement en tant qu'idéologue du tiers-monde. La source de ma sympathie pour Fanon et aussi mon hésitation face à lui vient de cette dimension chez Fanon. » (Suzuki 2018 : 186). Ce n'était pas l'Algérie, mais Fanon et plus généralement les questions du tiers-monde qui intéressaient Suzuki.

Comme Suzuki, Takeshi Ebisaka s'est pris d'intérêt pour les travaux de Fanon en lisant « Les Damnés de la Terre ». Il en avait trouvé un exemplaire et l'avait acheté immédiatement dans une librairie à Tokyo en 1962, mais c'est parce que la préface de ce livre avait été écrite par Sartre (Ebisaka 2006 : 10) : Fanon n'intéressait pas encore vraiment Ebisaka à ce moment-là. Ebisaka est allé à Paris en 1963 et y a séjourné pendant deux ans pour ses études sur Sartre. À Paris, au contact d'intellectuels d'origine africaine, les travaux de Fanon lui sont devenus familiers. De plus, un éditeur a demandé à Suzuki et Ebisaka de traduire plusieurs de ses écrits. C'est ainsi qu'Ebisaka s'est intéressé à Fanon sérieusement. Pendant son séjour à Paris, Ebisaka n'a cessé de chercher dans les librairies d'occasion un exemplaire de l'ouvrage de Fanon « Peau noire, masques blancs » qui était alors épuisé. Il n'a réussi à le trouver que juste avant son départ pour le Japon en 1965. Il s'est ensuite attelé à la traduction de ce livre en japonais avec Haruhisa Kato. La traduction japonaise de Peau noire, masques blancs a paru en 1968. Dans les années 1970, Fanon a ainsi été considéré au Japon comme un célèbre écrivain du tiers-monde, grâce aux traductions japonaises de ses travaux. Une biographie critique de Fanon écrite par Ebisaka a paru en 1981. À la fin du XX^e siècle, Fanon ne semblait plus attirer l'audience japonaise, mais au début du XXI^e siècle, il a connu un regain d'intérêt avec l'émergence d'un nouveau champ de recherche : les Postcolonial Studies. Gayatri Chakravorty Spivak et Homi K. Bhabha, par exemple, en sont représentatifs et Fanon est considéré comme leur précurseur. C'est aussi l'idée de Tetsuya Motohashi, auteur de l'ouvrage Postcolonialism rédigé en japonais (Motohashi 2005). L'année suivante a paru la nouvelle édition augmentée de la biographie de Fanon par Ebisaka. Fanon est donc célèbre au Japon en tant que penseur du « tiers-monde » ou précurseur des Postcolonial Studies. Certains chercheurs comme Ichiro Tomiyama, historien d'Okinawa, interprètent Fanon et développent ses idées pour mieux comprendre des réalités sociales ou des faits historiques (Tomiyama 2018).

Conclusion

Pierre Bourdieu et Frantz Fanon ont tous deux écrit en réaction aux brutalités de la guerre d'Algérie mais ont développé leurs idées différemment. Au Japon aussi, leurs travaux à l'un comme à l'autre sont

célèbres, et il reste encore beaucoup à étudier. Nous devons continuer à élucider dans quel contexte leurs idées ont été importées au Japon, en les confrontant à l'histoire de l'Algérie coloniale. Interroger la réflexion sur l'Algérie du point de vue de la réception de Fanon et Bourdieu au Japon, c'est croiser l'histoire de la guerre d'Algérie et l'histoire de sciences humaines au Japon.

Références:

- Bourdieu, Pierre. 2002a. Les conditions sociales de la circulation internationale des idées. Actes de la recherche en sciences sociales. Vol. 145, décembre 2002, pp. 3-8.
- Bourdieu, Pierre. 2002b. L'Entretien avec Bourdieu. In Pierre Bourdieu : l'anthropologie transdisciplinaire, sous la direction de Harhisa Kato, Tokyo : Fujiwara-shoten.
- Bourdieu & Sayad. 1964. Le Déracinement, Paris : Editions de Minuit.
- Ebisaka. Takeshi. 2006 [1981]. Franz Fanon. Tokyo : Misuzu-Shobo. [En japonais]
- Iso, Naoki. 2020. L'Epistémologie et la réflexivité chez Pierre Bourdieu, Tokyo : Les Presses Universitaire de Hosei. [En japonais]
- Motohashi, Tetsuya. 2005. Le Postcolonialisme. Tokyo : Iwanami-shoten. [En japonais]
- Suzuki, Michihiko. Mon 1968. Tokyo : Jungetsusha. [En japonais]
- Tomiyama, Ichiro. 2018. Le Savoir de commencements : sur la pensée clinique de Franz Fanon. Tokyo: Les Presses Universitaires de Hosei. [En japonais]